

Будем рады вашим письмам
или телефонным звонкам
в Секретариат Хартии:

**Secretariat of the European Charter
for Regional or Minority Languages**

Directorate General IV
Education, Culture and Heritage, Youth and Sport

Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex
Phone (reception) +33 (0)3 88 41 20 00
E-mail: minlang.secretariat@coe.int



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

www.coe.int

ID 7651

Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств

**Дадим слово
региональным
языкам
и языкам меньшинств**



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Хартия: дадим слово региональным языкам и языкам меньшинств



**Язык развивается, если его употребляют
Не теряй язык – говори на нём!**

Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств – это уникальный договор между государствами, которые выбрали будущее, благоприятное для языков.

Упадок языка можно остановить и даже повернуть вспять. Примером тому – многие страны, где подрастающее поколение учится использовать языки, на которых традиционно говорили в их семьях или которые использовались в регионах, где они проживают. Так были спасены и процветают вновь целые культуры.

Однако этого нельзя сказать обо всех европейских языках. Есть языки, число носителей которых постоянно падает. Если этот процесс не остановить, он неизбежно приведёт к исчезновению языков в странах, в которых они использовались веками, являясь неотъемлемым признаком самобытности региона.

Государства, которые присоединились к Хартии, решили защищать и стимулировать развитие языков, которые оказались на обочине жизни в странах, где они всегда использовались.

Употребление языка в повседневной жизни

Хартия предоставляет полное руководство по защите и поддержке региональных языков или языков меньшинств в повседневной жизни.

Государства-участники должны обеспечить возможность обучения, доступа к средствам массовой информации, таким как пресса, радио и телевидение, а также возможность взаимодействовать с местными и государственными органами власти на региональных языках или языках меньшинств.

Хартия поощряет использование региональных языков или языков меньшинств во всех аспектах повседневной жизни, от дорожных знаков до учреждений здравоохранения и взаимодействия с местными и государственными органами власти.

Региональные языки или языки меньшинств

Действие Хартии распространяется на те языки, которые отличаются от языка (языков), на котором говорит большинство населения страны, даже если количество носителей регионального языка или языка меньшинства очень незначительно. Языки рабочих-мигрантов или диалекты государственных языков не могут считаться региональными языками или языками меньшинств.

Наше внимание направлено на возможности употреблять язык

Наибольшую выгоду от действия Хартии получают сами языки, а выгода, в данном случае, – это эффективное использование региональных языков или языков меньшинств во всех сферах общественной и личной жизни. Носители региональных языков или языков меньшинств играют главную роль в достижении этой цели. Языки могут жить и развиваться только за счёт ежедневного и активного употребления.

На благо мира и взаимопонимания

Забота о региональных языках или языках меньшинств и поощрение их использования не противоречит употреблению государственных языков и необходимости изучать государственные языки. Напротив, признание региональных языков или языков меньшинств и уважение носителей этих языков и культур этих народов способствует процветанию общества.

Забота о языке и уважение к культуре носителей языка служит не общению, а объединению страны. Это лучший, а нередко и единственный, путь объединения людей с разными лингвистическими и культурными корнями.

Единая схема для стран Европы

Хартия – единственный обязательный для исполнения документ международного уровня, целью которого является защита языков меньшинств. Страны-участницы получают единую схему языковой политики, признанную на международном уровне. Вниманию стран-участниц предоставляется обширный практический опыт улучшения языковой среды.

Хартия принадлежит к ряду конвенций, которые демонстрируют давнюю заботу Совета Европы о защите прав национальных меньшинств, включая Европейскую конвенцию о защите прав человека и основных свобод и Рамочную конвенцию Совета Европы о защите национальных меньшинств.

Платформа сотрудничества государств и неправительственных организаций

Политика благоприятствования языкам может быть разработана только в сотрудничестве с носителями языков. Такое взаимодействие благотворно для всех его участников. Успешное воплощение идей Хартии зависит от непосредственного диалога между властями и гражданским обществом.

Мониторинг – жизненно важный этап

Периодический мониторинг практического выполнения Хартии в государствах является залогом того, что этот договор остаётся живым и развивающимся инструментом. Процесс мониторинга часто уже на ранних стадиях повышает осведомлённость властей о сильных и слабых сторонах выбранной языковой политики. Мониторинг поощряет конструктивное общение между представителями власти и носителями региональных языков или языков меньшинств. Кроме того, устанавливается общение между различными языковыми группами.

Движущая сила

Многих улучшений удалось добиться уже на ранних стадиях применения Хартии. Новые проблемы решаются в рабочем порядке по мере возникновения. Хартия – это движущая сила процесса, созданного для защиты и поддержания здоровья всех языков, ради процветания языков и укрепления лингвистического разнообразия Европы.

В процессе применения Хартии

активно участвуют три партнёра:

– Совет Европы

– государство-участник

– неправительственные организации

и другие представители носителей языка



Конструктивный диалог

Хартия – это договор, созданный Советом Европы. Применение Хартии находится под постоянным мониторингом Совета Европы.

Мониторинг применения Хартии, как и большинства других конвенций Совета Европы, выполняется двухуровневым методом. На первом уровне сама страна составляет отчёт о том, как проходит воплощение принципов Хартии.

Второй уровень основан на независимом мониторинге, который выполняет Комитет экспертов. Комитет назначается министрами иностранных дел стран-членов Совета Европы.

В процессе мониторинга задействованы все стороны, участвующие в применении Хартии: представители правительства, административных органов, неправительственные организации и другие представители носителей региональных языков или языков меньшинств. Это создаёт площадку для постоянного диалога и таким образом процесс применения Хартии возглавляют сами носители языка.

Комитет экспертов

Комитет экспертов периодически проверяет внедрение Хартии государствами. Комитет экспертов изучает каждый отчёт, предоставленный государством и, на основании этого исследования, готовит доклад Комитету министров Совета Европы.

Различные организации или ассоциации, официально зарегистрированные в государстве, могут привлекать внимание Комитета экспертов к различным начинаниям, которые предпринимает государство.

При подготовке доклада по отчёту представителя Комитета обычно приезжают в страну для более подробного изучения информации, полученной от ответственного руководства и представителей носителей языка (это называется «ознакомление с положением на месте»). Такие поездки являются залогом того, что Хартия остаётся живым и развивающимся инструментом.

Комитет министров

Комитет экспертов проводит исследование и на их основе подготавливает доклад Комитету министров, который состоит из министров иностранных дел стран-членов Совета Европы. Комитет министров даёт рекомендации правительствам государств, которые ратифицировали Хартию. Рекомендации Совета министров являются самым надёжным инструментом договора. Государство живо реагирует на рекомендации, которые уже положительно повлияли на языковую политику многих стран.

Открытая деятельность

Применение Хартии – это открытый процесс. Важно, что собранными знаниями и накопленным опытом участников Хартии можно делиться.

Отчёты государств, которые составляются каждые три года, оценка этих отчётов Комитетом экспертов и рекомендации Комитета министров находятся в свободном доступе на веб-сайте Совета Европы.

Государство подписывает и ратифицирует Хартию, намечая различные мероприятия для языков, которые защищаются в соответствии с Частью III Хартии (необходимо выбрать минимум 35 из предлагаемых 68 мероприятий).

В течение года после ратификации государство представляет первый отчёт о политике, проведённой в соответствии с Частью II Хартии, и о мерах, принятых в соответствии с теми пунктами Части III, с которыми государство согласилось.

Следующие отчёты предоставляются каждые три года. Обычно государство готовит отчёт вместе с представителями носителей региональных языков или языков меньшинств. Мы настоятельно рекомендуем следовать этой традиции, так как совместная работа укрепляет взаимопонимание и, зачастую, сама по себе обеспечивает разрешение многих проблем.

Государство обязано предать отчёт гласности. Кроме того, отчёт будет опубликован на веб-сайте Хартии.

Совет Европы может организовывать семинары или встречи, чтобы помочь государству подготовить ратификацию Хартии. Государство-участник может по собственной инициативе собирать встречи для подготовки отчётов и во время распространения отчётов. Такие семинары или встречи могут быть организованы также для распространения информации, содержащейся в докладе Комитета экспертов по проведённому им исследованию или в рекомендациях, принятых Советом министров Совета Европы.

Неправительственные организации или другие представители носителей языка

Неправительственные организации и другие представители носителей языков в любое время могут проинформировать государство и Совет Европы (через Секретариат Хартии) о вопросах, касающихся применения Хартии. Активное участие этих неправительственных организаций и других представителей носителей языков приветствуется и при подготовке отчётов, предоставляемых государством.

При проведении мониторинга после предоставления государством отчёта проводятся консультации с неправительственными организациями и другими представителями носителей языков. Они также могут участвовать в этом процессе по собственной инициативе, активно информируя Секретариат Хартии о вопросах, относящихся к применению договора.

Хартия в двух словах



Структура Хартии

Часть I

В Части I определяется сфера действия Хартии

Часть II

В Части II выражен «дух Хартии». Сутью Хартии является признание региональных языков или языков меньшинств как показателей культурного процветания. Пункты Части II относятся ко всем языкам, которые исторически использовались в государстве.

Часть III

Государство ясно указывает языки, в отношении которых будут применены более подробные положения Части III. Государство принимает на себя обязательство провести для каждого языка, по меньшей мере, 35 из 68 мероприятий.

Часть IV

Центральным звеном процесса применения Хартии является мониторинг исполнения. Мониторинг и другие вопросы применения Хартии описаны в Части IV.

Часть V

В Части V Хартии определены вопросы вступления Хартии в силу, подписания и ратификации Хартии.

ЧАСТЬ II

7 ПРИНЦИПОВ, ПРИМЕНИМЫХ КО ВСЕМ ЯЗЫКАМ

Часть II Хартии касается всех региональных языков или языков меньшинств, традиционно используемых в стране, не зависимо от того, был ли тот или иной язык выбран для защиты по условиям более подробной Части III. В соответствии с Частью II, следующие базовые принципы применяются ко всем языкам:

- Основа Хартии – признание региональных языков и языков меньшинств как **показателей культурного процветания**, а также признание **необходимости решительных действий** для поддержки этих языков. Многие государства, подписавшие Хартию, теперь защищают и поддерживают языки, которые раньше даже не признавались частью культурного и лингвистического наследия страны
- Хартия призывает государства проявлять уважение к **географической области** распространения региональных языков или языков меньшинств. В жизни этот принцип важен, например, при планировании изменений административных границ, если такое изменение может иметь негативные последствия для региональных языков или языков меньшинств.
- Один из базовых принципов Хартии гласит, что использование языков не должно быть ограничено только личной жизнью. Необходимо поощрять использование языков в **общественной жизни**. Применяя этот принцип, государственные и местные власти разработали новые области употребления языков во всех сферах общественной жизни, таких как образование, экономика, средства массовой информации, работа административных органов власти и судов.
- Для развития любого языка крайне важно предоставлять возможность получить **образование** на всех уровнях. Хартия требует, чтобы государства предоставляли необходимые формы и средства преподавания и изучения всех региональных языков или языков меньшинств. Таким образом, во многих случаях удалось добиться улучшения ситуации с предоставлением образования на родном языке или обучением языку как предмету, в том числе и для тех языков, которые не защищены более подробной Частью III Хартии.

- Дух хартии пронизан заботой о языке, поиском верных и конструктивных решений задачи развития языков. Это требует **поддержки взаимопонимания** между всеми лингвистическими группами страны, независимо от того, говорят ли они на языке большинства, региональном языке или языке меньшинства. Основной принцип Хартии – проявление таких чувств как уважение, понимание и терпимость по отношению к языкам. Более того, Хартия ясно требует от государств запрещать все формы неоправданного отдаления, исключения, ограничения или предпочтения в использовании языков.
- **Средства массовой информации** играют решающую роль в пропаганде взаимного понимания и уважения к другим людям, а также к их культуре и языку. Хартия требует, чтобы государства способствовали средствам массовой информации в достижении этой цели.
- Во многих случаях региональные языки или языки меньшинств используются в других странах, часто в качестве языка большинства. Хартия требует, чтобы государства активно поощряли **международные обмены**. Это относится к таким видам обмена, как доступ к средствам массовой информации, культурные контакты или сотрудничество по разработке учебного плана для преподавания языка

98 МЕР НА ВЫБОР В 7 ОБЛАСТЯХ ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ

Часть III Хартии включает 68 пунктов, в которых описаны 98 мероприятий, разработанных в поддержку языков, которые были выбраны для защиты по условиям этой части Хартии. Для каждого языка должны быть выполнены, по меньшей мере, 35 мероприятий из, по крайней мере, 6 областей общественной жизни. Однако, действуя в духе Хартии, для большинства языков государства выбрали больше мероприятий, чем того требует минимальный уровень выполнения Хартии, например:

Образование

- Носители могут отправить детей в школу, которая предоставляет образование полностью на региональном языке или языке меньшинства, или в которой, по крайней мере, этот язык изучают как один из предметов на всех уровнях образования: от дошкольного до высшего.
- Государство обязано предоставить возможность такого образования и обеспечить соответствующую подготовку учителей.

Суд

- Носители могут выступать в суде на родном языке без дополнительных расходов на устный перевод или письменный перевод документов.
- Государство должно сделать так, чтобы документы на региональном языке или языке меньшинства признавались судом.

Взаимодействие с органами административной власти

- Носители языка могут заполнять формы и переписываться с административными органами на родном языке, использовать своё имя и географические названия так, как они звучат или пишутся на родном языке. Кроме того, региональный язык или язык меньшинства используется на дорожных знаках.
- Государство обязано сделать так, чтобы административная работа велась на региональном языке или языке меньшинства.

Средства массовой информации

- Носители языков получают возможность принимать телерадиовещание (целые каналы или регулярные трансляции) на родном языке, будь то государственные или коммерческие вещатели. Им должны быть доступны газеты и аудиовизуальные продукты на родном языке.
- Государство должно поддерживать вещание на региональных языках или языках меньшинств как часть государственного вещания, или поощрять владельцев частных каналов включать в эфир такие передачи, а также должным образом поддерживать производство средств аудиовизуальной информации.

Культурные мероприятия

- Носителям языка должны быть доступны зрелищные культурные мероприятия, богатые библиотеки и возможность книгоиздательства на родном языке, кроме того, должна развиваться собственная терминология.
- Государство берётся поощрять и поддерживать различного рода культурные мероприятия, а также обеспечивать участие представителей носителей языков в планировании культурных мероприятий.

Экономика и социальная деятельность

- Носители языка могут обращаться за социальной поддержкой и помощью на родном языке. Использование региональных языков или языков меньшинств поощряется во всех сферах экономики.
- Государство обязано исключить все ограничения использования языков на рабочих местах, за исключением тех случаев, когда это полностью оправдано практическими соображениями.

Международные обмены

- Носители языков получают возможность получать международные радио- и телепередачи, участвовать в культурных мероприятиях или других событиях, проведение которых становится возможным благодаря тому, что соседние страны, в которых используется тот же язык, проводят политику открытых границ.
- Государство берётся поддерживать международные мероприятия, подписывая, при необходимости, соглашения с соседними странами.

Хартия может улучшить повседневную ЖИЗНЬ

*В повседневной жизни
Хартия во многих смыслах
изменяет положение
региональных языков
или языков меньшинств*



В главной роли – носители языка

Крайне важно понимать природу Хартии как процесса защиты и поддержки региональных языков и языков меньшинств. Наиглавнейшая роль в этом процессе принадлежит повседневному носителю языка, защищённого Хартией. Будущее языка зависит от его ежедневного употребления в общественной и личной жизни и опирается на выбор образования, ежедневное ознакомление с материалами прессы, просмотр телепередач, выбор радиостанций и культурных мероприятий. Будущее языка зависит от выраженного предпочтения использовать региональный язык или язык меньшинства при любой возможности в работе административных органов или в общении с представителями власти. Без этого ежедневного вклада в лингвистическое разнообразие Европы любые другие действия окажутся бессмысленными.

Вот всего несколько примеров того, как действие Хартии улучшило быт граждан стран-участниц:

- появилась возможность изучать родной язык и говорить на нём в школе
- появилась возможность заполнять официальные формы на родном языке
- появились дорожные знаки и указатели на родном языке
- появилась возможность слушать радио, смотреть телепередачи или читать газеты на родном языке
- появилась возможность наслаждаться достижениями культуры во всех сферах культурной жизни: литература, театры, концерты, фестивали и видеофильмы, рассказывающие о родной культуре, доступны на родном языке.

